

## **Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов**

**Десятая сессия  
Женева, 13–15 декабря 2021 г.**

### **ОБНОВЛЕННОЕ УГЛУБЛЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ С ОПИСАНИЕМ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВИМОСТИ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ДОБАВЛЕНИЯ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ГААГСКУЮ СИСТЕМУ**

*Документ подготовлен Международным бюро*

#### **I. ПОЯСНЕНИЕ**

1. Документ H/LD/WG/9/4 «Углубленное исследование с описанием финансовых последствий и осуществимости с технической точки зрения добавления китайского и русского языков в Гаагскую систему» был подготовлен для рассмотрения на девятой сессии Рабочей группы по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов (далее – «Рабочая группа» или «Гаагская система»), проходившей 14 и 15 декабря 2020 г. Однако учитывая мнения членов Рабочей группы, которые сочли, что гибридный формат сессии не создает условия для обстоятельного обсуждения вопроса «Возможное включение новых языков в Гаагскую систему», соответствующий пункт был исключен из повестки дня девятой сессии<sup>1</sup>. Настоящий документ представляет собой обновленную редакцию упомянутого выше текста.

#### **II. ВВЕДЕНИЕ**

2. На восьмой сессии, состоявшейся 30 октября – 1 ноября 2019 г., Рабочая группа обсудила документ H/LD/WG/8/5 «Возможные варианты включения новых языков в Гаагскую систему».

<sup>1</sup> См. документы H/LD/WG/9/1 Prov.3 и H/LD/WG/9/8 Prov., пункт 9.

3. Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить для рассмотрения на следующей сессии углубленное исследование с описанием финансовых последствий и осуществимости с технической точки зрения добавления китайского и русского языков в Гаагскую систему<sup>2</sup>.
4. Во исполнение этого поручения был подготовлен документ H/LD/WG/9/4, в котором описаны финансовые последствия и осуществимость с технической точки зрения добавления обоих упомянутых языков, а также представлена оценка наличия материалов и инструментальных средств для пользователей Гаагской системой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках. В порядке дальнейшей работы по выполнению этого поручения в настоящем документе содержится обновленный вариант документа H/LD/WG/9/4, главным образом в части, касающейся финансовых последствий.

### III. РЕЗЮМЕ ВАРИАНТОВ РЕАЛИЗАЦИИ

5. Возможные варианты включения новых языков в Гаагскую систему уже представлены в документе H/LD/WG/8/5. В настоящем документе изложен еще один вариант, поскольку дополнительный анализ последствий реализации показал целесообразность его включения для рассмотрения Рабочей группой. Предлагаемые варианты и их основные параметры кратко изложены ниже в порядке возрастания сложности. Наименования всех вариантов носят чисто описательный характер и потому должны рассматриваться как предварительные.

#### ВАРИАНТ «А»: ЯЗЫК ПОДАЧИ

6. Предлагается новый вариант с небольшими изменениями по сравнению с вариантом, представленным в документе H/LD/WG/8/5. Он наименее сложен.
7. В этом варианте заявители будут иметь возможность подавать международные заявки на любом из новых языков.
8. В случае подачи международной заявки на новом языке Международное бюро осуществит перевод соответствующих элементов международной заявки на один из трех предусмотренных на данный момент языков (английский, испанский или французский) по выбору заявителя.
9. Таким образом, Международное бюро будет проводить экспертизу международной заявки и связываться с заявителем на английском, испанском или французском языках.
10. С учетом этого соответствующая международная регистрация будет вноситься в реестр и публиковаться только на английском, испанском или французском языках. Затем все сношения по поводу данной международной регистрации с владельцами и ведомствами будут и далее вестись на английском, испанском или французском языках.

#### ВАРИАНТ «В»: ЯЗЫК ПОДАЧИ И СООБЩЕНИЙ

11. Этот вариант равнозначен представленному в документе H/LD/WG/8/5 под рубрикой «Язык подачи» (вариант «А»), но для целей настоящего документа назван по-другому – «Язык подачи и сообщений».
12. В этом варианте заявители будут иметь возможность подавать международные заявки на новом языке. Кроме того, Международное бюро будет проводить экспертизу международной заявки и связываться с заявителем на этом новом языке.

---

<sup>2</sup> См. документ H/LD/WG/8/8, пункт 29.

13. Однако соответствующая международная регистрация будет вноситься в реестр и публиковаться только на английском, испанском или французском языках. Затем все сношения по поводу данной международной регистрации с владельцами и ведомствами будут и далее вестись на английском, испанском или французском языках.

#### ВАРИАНТ «С»: ЯЗЫК ПУБЛИКАЦИИ

14. В развитие варианта «В», помимо подачи и экспертизы заявки и сношений с заявителем на новом языке, Международное бюро будет вносить международную регистрацию в реестр на этом языке. Соответственно, международная регистрация будет вноситься в реестр и публиковаться не только на предусмотренных на данный момент трех языках, но и на новом языке (в общей сложности на четырех языках).

15. Кроме того, только в отношении международных регистраций, опубликованных на этом новом языке, ведомства указанных договаривающихся сторон смогут направлять сообщения (т. е. уведомления об отказе и заявления о предоставлении охраны) не только на английском, испанском или французском языке, но и на таком новом языке.

16. Владельцы иностранных регистраций, опубликованных на новом языке, смогут направлять сообщения Международному бюро на этом языке (например, подавать ходатайства о внесении записи об изменении или о продлении) и получать сообщения от Международного бюро также на этом языке. Таким образом, любая соответствующая операция будет вноситься в реестр и публиковаться на четырех языках (на английском, испанском, французском и новом языках).

17. Записи в реестре, публикация и сообщения касательно международных регистраций, вытекающих из заявки, поданной на английском, испанском или французском языке, будут по-прежнему осуществляться только на этих языках.

#### ВАРИАНТ «D»: ЯЗЫК ПУБЛИКАЦИИ И СООБЩЕНИЙ ВЕДОМСТВ

18. Это расширенная версия варианта «С». В дополнение к предусмотренному в варианте «С» Международное бюро обеспечит необходимые переводы на любой из новых языков, выбранный ведомством указанной договаривающейся стороны.

19. Любое такое ведомство сможет направлять сообщения (т. е. уведомления об отказе и заявления о предоставлении охраны) на таком новом языке, независимо от того, на каком языке была подана международная заявка.

#### ВАРИАНТ «Е»: РАБОЧИЙ ЯЗЫК

20. В этом варианте языковой режим, предусмотренный в настоящее время в правиле 6 Общей инструкции, будет также применяться к соответствующему новому языку. Иными словами, в отличие от вариантов «А» – «D», Международное бюро будет во всех случаях вносить в реестр и публиковать международные регистрации не только на английском, испанском и французском языках, но и на любом новом языке.

#### **IV. АНАЛИЗ НАЛИЧИЯ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ СРЕДСТВ, КАСАЮЩИХСЯ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ**

21. В приложении I к настоящему документу представлен обзор наличия касающихся Гаагской системы материалов и инструментальных средств на английском, испанском, китайском, русском и французском языках.

22. Такая информация, как документы Ассамблеи и Рабочей группы Гаагского союза, веб-сайт Гаагской системы и правовые тексты, доступна на всех упомянутых выше языках. Однако материалы и онлайн-инструментальные средства, используемые в работе Гаагской системы, в частности онлайн-интерфейсы eHague (подача заявки и продление регистрации), Бюллетень международных образцов, бланки в бумажной форме и калькулятор пошлин, доступны только на английском, испанском и французском языках.

23. В случае включения в Гаагскую систему новых языков Международному бюро придется обеспечить доступность соответствующих услуг и информации на этих языках. Во всех вариантах реализации Международное бюро должно будет обеспечить наличие на этих языках eHague, бланка заявки в бумажной форме и других нужных бланков. В вариантах «С» – «Е» дополнительно потребуются наличие на этих языках некоторых других материалов, таких как Бюллетень международных образцов, а также всех других бланков, связанных с внесением записей об изменении и/или продлении.

24. Кроме того, некоторые информационные материалы и инструменты не увязаны строго ни с одним из вариантов. Например, в идеальном варианте информационные уведомления и Глобальная база данных по образцам (поскольку она включает в себя базу данных Hague Express) для удобства клиентов могли бы быть доступны на большем количестве языков. Однако увеличение объема материалов, доступных и на других языках, вылилось бы в дополнительные эксплуатационные затраты и сказалось бы на уровне качества<sup>3</sup>.

## **V. ОСУЩЕСТВИМОСТЬ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ И ОПЕРАЦИОННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ**

### **ОСУЩЕСТВИМОСТЬ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ**

25. Как уже отмечалось в предыдущих документах<sup>4</sup> (см. также раздел I приложения II), чисто технически с точки зрения ИКТ возможны все варианты одновременного добавления китайского и русского языков.

26. Однако, как показано в предыдущих разделах, различные варианты реализации предусматривают дополнительные элементы, которые будут иметь свои финансовые и операционные последствия. В приложении II к настоящему документу изложены финансовые последствия одновременного добавления китайского и русского языков.

### **ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ЗАТРАТЫ**

27. Все варианты реализации потребуют разработки и наладки действующих систем ИКТ, а также перевода соответствующих материалов, например всех текстов в eHague, бланков в бумажной форме, а также образцов уведомлений и текстов. Это потребует первоначальных инвестиций в размере порядка 0,421 млн шв. франков независимо от варианта реализации (см. раздел I приложения II). Это необходимо для обеспечения доступности всех соответствующих услуг и информации на дополнительных языках согласно тому или иному варианту реализации.

---

<sup>3</sup> Например, в системе РСТ существует 10 языков публикации. Однако на момент подготовки настоящего документа Руководство РСТ для заявителя (Международная фаза и Национальная фаза) было доступно только на английском, испанском, русском, французском и японском языках, а Руководство РСТ для получающих ведомств – на английском, испанском, русском и французском языках. Информационный бюллетень РСТ существует только на английском языке с выдержками на китайском, корейском и японском языках.

<sup>4</sup> См., в частности, документ H/LD/WG/7/INF/2, пункт 46, и документ H/LD/WG/8/5, пункт 21.

## ТЕКУЩИЕ РАСХОДЫ

28. Дополнительные работы по обновлению системы ИКТ на новых языках обойдутся примерно в 0,121 млн шв. франков в год. Эти издержки возникнут независимо от варианта реализации (см. раздел II приложения II).

29. Кроме того, перевод текстовой части международных заявок в настоящее время выполняется штатными переводчиками Мадридского реестра. Ни Мадридский реестр, ни Гаагский реестр не имеют сотрудников для перевода текстов на китайском и русском языках. Соответственно, Международному бюро придется передавать перевод этих текстов на внешний подряд и контролировать качество выполненных переводов, что выльется в дополнительные расходы.

30. Операционные расходы на обеспечение перевода (внешний подряд и контроль качества) будут различаться в зависимости от варианта реализации. Оценка затрат основана на пятилетнем прогнозе количества международных заявок с учетом дополнительных корректировок и предположения, что Китай присоединится к Гаагскому соглашению и оно начнет действовать для этой страны в начале 2022 г. По оценкам Международного бюро, в случае добавления китайского и русского языков в 2022 г., дополнительные ежегодные операционные расходы на перевод составили бы 0,018 млн шв. франков в вариантах языка подачи и языка подачи и сообщений или в варианте языка публикации (варианты «А» – «С»); 0,066 млн шв. франков в варианте языка публикации и сообщений ведомств (вариант «D»); и 0,22 млн шв. франков в варианте рабочего языка (вариант «E») (см. раздел III приложения II).

31. Наконец, если в любом варианте реализации Международное бюро должно будет обрабатывать все типы запросов по линии Гаагской системы на новых языках, две необходимые должности сотрудников, занятых в течение полного рабочего дня, обойдутся примерно в 0,235 млн шв. франков в год (см. раздел II приложения II).

32. Таким образом, по оценкам, ежегодный объем операционных расходов составит 0,374 млн шв. франков<sup>5</sup> (в вариантах «А» – «С»); 0,422 млн шв. франков<sup>6</sup> (в варианте «D») и 0,576 млн шв. франков<sup>7</sup> (в варианте «E»).

## ОПЕРАЦИОННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

33. Во всех вариантах реализации, кроме варианта языка подачи (вариант «А»), потребуются эксперты, владеющие новыми языками. В этом документе не рассматриваются затраты на экспертизу, связанные с конкретными языками, поскольку в Международном бюро уже имеются определенные возможности для проведения экспертиз на китайском и русском языках и вполне можно исходить из того, что экспертный потенциал в целом с течением времени будет развиваться по мере изменения объемов работы. Однако следует отметить, что с добавлением новых языков соответственно будет снижаться степень гибкости Международного бюро в плане наращивания экспертного потенциала. Такова будет ситуация во всех вариантах реализации, кроме варианта «А» (см. раздел II приложения II).

<sup>5</sup> 0,121 млн шв. франков (ИКТ) + 0,018 млн шв. франков (операционные расходы на перевод) + 0,235 млн шв. франков (оказание поддержки клиентам) = 0,374 млн шв. франков.

<sup>6</sup> 0,121 млн шв. франков (ИКТ) + 0,066 млн шв. франков (операционные расходы на перевод) + 0,235 млн шв. франков (оказание поддержки клиентам) = 0,422 млн шв. франков.

<sup>7</sup> 0,121 млн шв. франков (ИКТ) + 0,22 млн шв. франков (операционные расходы на перевод) + 0,235 млн шв. франков (оказание поддержки клиентам) = 0,576 млн шв. франков.

## VI. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

### МАДРИДСКАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА

34. На своей восемнадцатой сессии, состоявшейся в октябре 2020 г., Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Мадридская рабочая группа») рассмотрела исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в Мадридской системе (документ MM/LD/WG/18/5).

35. После рассмотрения упомянутого документа Мадридская рабочая группа обратилась к Международному бюро с просьбой подготовить пересмотренное исследование, учтя вопросы, затрагивавшиеся делегациями, а также провести консультации до ее следующей сессии. В русле этой просьбы было подготовлено пересмотренное исследование (документ MM/LD/WG/19/7), которое вынесено на рассмотрение в рамках девятнадцатой сессии Мадридской рабочей группы в ноябре 2021 г. При оценке расходов, указанных в разделе V настоящего документа, по мере возможности учитывались положения документа MM/LD/WG/19/7<sup>8</sup>.

### ПРЕДЛОЖЕНИЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

36. Следует также напомнить, что на восьмой сессии Рабочей группы делегация Республики Корея предложила включить корейский язык в Гаагскую систему в качестве языка подачи. С учетом этого предложения Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить документ, посвященный критериям отбора дополнительных языков. Во исполнение этого поручения вниманию Рабочей группы был представлен документ H/LD/WG/9/5 «Критерии отбора дополнительных языков для включения в Гаагскую систему» для рассмотрения на девятой сессии. Для обсуждения на текущей сессии подготовлен обновленный вариант упомянутого документа (H/LD/WG/10/5).

37. Рабочей группе предлагается:

- (i) обсудить и прокомментировать информацию, представленную в настоящем документе, и
- (ii) дать Международному бюро рекомендации в отношении возможного направления дальнейших действий.

[Приложения следуют]

---

<sup>8</sup> Например, согласно последней оценке, упомянутой в этом документе, время необходимое для подготовки переводов существенно сокращается при условии использования машинного перевода, что уменьшает ожидаемые первоначальные затраты. Кроме того, учитывая небольшой объем предполагаемой работы по переводу, передаваемой на внешний подряд, новые сметные расходы по обеспечению контроля качества переводов, выполненных внешними специалистами, рассчитаны с учетом предположения, что штатные переводчики могут быть привлечены на условиях неполной занятости, что уменьшает ожидаемые текущие расходы.

**ОЦЕНКА НАЛИЧИЯ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА АНГЛИЙСКОМ, ИСПАНСКОМ, КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ В РАЗРЕЗЕ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ**

Материалы и/или инструментальные средства		Англ.	Кит.	Франц.	Рус.	Исп.
<b>Обязательное наличие при любых вариантах реализации</b>						
(1)	Веб-сайт Гаагской системы (Общее содержание)	X	X	X	X	X
(2)	eHague	X		X		X
(3)	Бланк заявки и другие необходимые бланки в бумажной форме	X		X		X
(4)	Веб-страница «Пошлины и платежи»	X	X	X	X	X
(5)	ePay	X	X	X	X	X
<b>Требуется дополнительно в вариантах реализации «С» – «Е»</b>						
(6)	Бюллетень международных образцов	X		X		X
(7)	Все другие бланки	X		X		X
<b>В целях оказания помощи пользователям желательно, чтобы на новых языках были доступны:</b>						
(8)	Локарнская классификация		X	X		
(9)	Руководство в отношении изображений	X	X	X	X	X
(10)	Руководство для пользователей Гаагской системы	X	X	X	X	X
(11)	База данных членов Гаагской системы	X		X		X
(12)	Калькулятор пошлин	X		X		X
(13)	Глобальная база данных по образцам (включая базу данных Hague Express)	X		X		X
(14)	Сервис Contact Hague	X		X		X
(15)	Информационные сообщения (по правовым вопросам)	X		X		X
(16)	Новости Гаагской системы	X	X	X	X	X
(17)	Руководство по использованию eHague	X				
<b>Доступны согласно лингвистической политике ВОИС</b>						
(18)	Правовые документы Гаагской системы (Публикация ВОИС № 269)	X	X	X	X	X
(19)	Документы Ассамблеи и Рабочей группы Гаагского союза	X	X	X	X	X
(20)	Ежегодный обзор Гаагской системы (резюме)	X	X	X	X	X
(21)	Ежегодный обзор Гаагской системы (доклад целиком)	X				

## РАСХОДЫ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ВКЛЮЧЕНИЕМ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ГААГСКУЮ СИСТЕМУ

### I. ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ЗАТРАТЫ

#### ПЕРЕВОД

1. В первую очередь для обеспечения доступности всей соответствующей информации и услуг на новых языках нужно будет перевести все тексты в eNagie, бланки в бумажной форме, образцы уведомлений и тексты, применимые в рамках соответствующих вариантов реализации.
2. Для этого Международному бюро нужно будет принять на работу по договору об оказании индивидуальных услуг (ДИУ) двух переводчиков, владеющих этими новыми языками (по одному переводчику в расчете соответственно на китайский и русский языки)<sup>1</sup>.
3. Выбор текстов, которые необходимо будет перевести на новые языки (например, бланков в бумажной форме, образцов уведомлений и пользовательского интерфейса Бюллетеня международных образцов), будет зависеть от варианта реализации, однако, согласно оценкам, необходимый срок подготовки переводов составит не более шести месяцев вне зависимости от варианта реализации при условии использования в работе технологий машинного перевода<sup>2</sup>. Работа по выполнению перевода потребует затрат в размере около 0,121 млн шв. франков (два договора ДИУ (0,121 млн шв. франков<sup>3</sup> x 2) x полгода).

#### СИСТЕМЫ ИКТ

4. В любом варианте реализации нужно будет разработать и отладить текущую систему ИКТ и обеспечить доступность новых языков в пользовательских интерфейсах.

#### Вариант «А»

5. В варианте языка подачи (вариант «А») придется ввести концепцию ограничения языка сообщений рамками трех языков – английского, испанского или французского. Таким образом, потребуются дополнительные изменения в текущей системе ИКТ, допускающие перевод заявки, поданной на новом языке, на язык сообщений, выбранный заявителем перед экспертизой (английский, испанский или французский). Разработки для этого варианта потребуют затрат в размере около 0,3 млн шв. франков.

---

<sup>1</sup> В принципе, переводить на этот язык должен только переводчик, первым языком которого является язык перевода. В большинстве случаев языком оригинала будет английский, а китайский и русский – соответственно языками перевода. Таким образом, в принципе, потребуются два переводчика с родным китайским или русским языком (по одному на каждый язык).

<sup>2</sup> Эта новая смета затрат подготовлена с учетом последней сметы для аналогичной работы, представленной в обновленном исследовании, которое вынесено на рассмотрение на девятнадцатой сессии Мадридской рабочей группы. См. документ MM/LD/WG/19/7, сноска 40. Без использования машинного перевода срок необходимый для подготовительной работы, согласно оценкам, составляет от одного до двух лет для варианта «А», варианта «В» и трех других вариантов, указанных в предшествующем документе (H/LD/WG/9/4).

<sup>3</sup> В двухлетнем периоде 2022–2023 гг. ежегодные нормативные расходы на временную должность уровня С-2 в Женеве в 2022 г. составят 120 900 шв. франков.



### Варианты «В» – «D»

6. В этих трех вариантах дополнительно потребуются обновления текущей системы ИКТ, которые позволят Международному бюро проводить экспертизу и направлять сообщения на новых языках, а также обновления серии стандартных текстов и образцов документов, связанных с процедурой экспертизы.
7. Кроме того, в варианте «В» нужно будет внести коррективы в процедуру направления запросов о переводе, чтобы продолжали публиковаться документы только на английском, испанском и французском языках. Технические работы для этого варианта обойдутся приблизительно в 0,3 млн шв. франков.
8. В вариантах «С» и «D» придется обновлять пользовательский интерфейс Бюллетеня международных образцов и вносить изменения в процедуру направления запросов о переводе, чтобы при определенных условиях можно было публиковать международные регистрации и другие записи и связываться с некоторыми ведомствами на новых языках. Эти разработки потребуют затрат в размере приблизительно 0,3 млн шв. франков. Эта сумма совпадает со сметой двух предыдущих вариантов ввиду незначительной стоимости перевода пользовательского интерфейса Бюллетеня международных образцов и одинаковой сложности необходимых обновлений процедуры перевода в сравнении с требующимися согласно предыдущим двум вариантам.

### Вариант «Е»

9. Наконец, вариант «Е» потребует введения всех функциональных возможностей, доступных пользователю, а также обновления серии стандартных текстов и образцов, связанных с процедурой экспертизы. Вместе с тем существующую систему ИКТ можно просто расширить, включив в нее новые языки, без необходимости обновления бизнес-логики. Таким образом, технические разработки для реализации этого варианта потребуют равноценных затрат в размере около 0,3 млн шв. франков.

## РЕЗЮМЕ И ИТОГ

10. С учетом изложенного общий объем первоначальных затрат, включая перевод соответствующих материалов, технические разработки и внесение изменений в систему ИКТ, составит порядка 0,421 млн шв. франков (0,121 млн шв. франков на перевод + 0,3 млн шв. франков на ИКТ).

## II. ТЕКУЩИЕ РАСХОДЫ НА ЛЮДСКИЕ РЕСУРСЫ

### СИСТЕМЫ ИКТ

11. В случае добавления двух новых языков возникнет необходимость проведения работ по техническому обслуживанию системы ИКТ, что потребует привлечения еще одного сотрудника служб ИТ (уровня С-2) или включения ассигнований для покрытия этих расходов в годовой бюджет ИКТ. Сметный объем таких текущих расходов на техническое обслуживание оценивается примерно в 0,121 млн шв. франков<sup>4</sup> в год.

---

<sup>4</sup> То же.

## ЭКСПЕРТИЗА

12. Во всех вариантах реализации, кроме варианта «А», потребуются эксперты, владеющие новыми языками, поскольку в Международном бюро будет проводиться экспертиза международных заявок на новых языках. В настоящее время у Гаагского реестра имеется минимум ресурсов для экспертизы международных заявок на новых языках. При увеличении общего количества заявок возрастет число требующихся экспертов. Однако по мере увеличения количества заявок пропорционально расходам на привлечение дополнительных экспертов должен возрасти и доход.

13. По этой причине в данной смете не учитываются затраты на экспертизу, связанные с определенными языками. Однако следует отметить, что с добавлением новых языков соответственно будет снижаться степень гибкости Международного бюро в плане наращивания экспертного потенциала. Вместе с тем в идеальном варианте для обеспечения бесперебойной работы Международному бюро следует нанять не менее двух экспертов на каждый язык независимо от количества заявок на данном языке.

14. В этой связи, в варианте «А» заявки, поданные на новых языках, будут переводиться Международным бюро на один из трех языков, предусмотренных на данный момент для экспертизы. Как ожидается, экспертиза подавляющего большинства заявок будет производиться на английском языке либо по умолчанию как на языке подачи, либо как на языке, выбранном заявителем для экспертизы. Сохранение существующей системы проведения экспертизы на одном из трех предусмотренных языков без необходимости внесения коррективов в связи с добавлением новых языков, – как позволяет вариант «А», – в наименьшей степени скажется на производительности труда при осуществлении повседневной работы. По оценкам, более 95 процентов работы по проведению экспертиз и согласований в рамках Гаагской системы проводится на английском языке, поскольку для всех экспертов английский является первым или вторым языком.

## ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА И РАБОТА С КЛИЕНТАМИ

15. С января по сентябрь 2021 г. (девять месяцев) по трем каналам связи в Гаагский реестр поступило примерно 5490 запросов, или в среднем 610 запросов в месяц: (i) онлайн через сервис Contact Hague (67 процентов), (ii) по телефону (23 процента) и (iii) напрямую по электронной почте (10 процентов)<sup>5</sup>.

16. Отвечает на запросы и поддерживает дальнейшие контакты с клиентами по вышеуказанным каналам Гаагская служба работы с клиентами (в настоящее время фактически являющаяся подразделением Гаагского реестра) на языке запроса, т. е. преимущественно на английском и французском языках. В настоящее время для этого специально выделены два занятых в течение полного рабочего дня сотрудника, владеющих английским и французским языками. В дополнение к этому для работы с клиентами и координации (включая, например, сбор и анализ данных, обслуживание сервиса Contact Hague, обслуживание системы выдачи электронных номеров клиентской службы Гаагского реестра и ответ на телефонные звонки, техническое рассмотрение запросов клиентов на первом уровне, координация с другими подразделениями работы с клиентами и т.д.) выделяется 50 процентов рабочего времени еще одного сотрудника (уровня С-2).

---

<sup>5</sup> С 28 мая 2021 г. поддержка клиентов напрямую по электронной почте вне сервиса Contact Hague прекращена.

17. В случае включения в Гаагскую систему дополнительных языков в рамках любого варианта («А» – «Е») на этих языках должна обеспечиваться и поддержка клиентов. Основная часть запросов клиентов в Гаагской системе (примерно 78 процентов) носит конкретный характер (и касается, например, заявок и вопросов регистрации и продления), а остальные относятся к категории общих (например, запросы информации, юридические и технические вопросы). При добавлении двух новых языков в любом из вариантов от «А» до «Е» для охвата запросов, в частности, на этих языках потребуются включить их в интерфейс Contact Hague и систему автоматического распределения вызовов.

18. При этом в варианте языка подачи (вариант «А») даже в случае подачи заявки на новом языке Международное бюро будет проводить экспертизу и связываться с заявителем на языке, выбранном заявителем в отношении этой заявки или вытекающей из нее международной регистрации из трех языков (английского, французского и испанского). Учитывая этот специфический аспект, имеет смысл рассмотреть указанный вариант реализации с расширением поддержки клиентов на новых языках или без него.

19. Как упоминалось в пункте 16 выше, в настоящее время в Гаагском реестре исключительно для обслуживания клиентов выделено две с половиной кадровых единицы (одна штатная должность ОО-6, один сотрудник, нанятый через кадровое агентство, и половина временной должности С-2). Ежегодные средние нормативные затраты на должность ОО-6 составляют приблизительно 0,135 млн шв. франков<sup>6</sup>, а на должность сотрудника, нанятого через кадровое агентство, – приблизительно 0,1 млн шв. франков. Таким образом, для обеспечения полноценной поддержки клиентов по каждому новому языку потребуются затраты в размере от 0,2 млн шв. франков (0,1 млн шв. франков x 2 сотрудников, нанятых через кадровое агентство) до 0,27 млн шв. франков в год (0,135 млн шв. франков x 2 сотрудников уровня ОО-6). Ориентировочно в среднем это составит 0,235 млн шв. франков.

## РЕЗЮМЕ И ИТОГ

20. Ввиду изложенного при включении китайского и русского языков в любом из вариантов реализации сразу же возникнут дополнительные расходы на людские ресурсы, которые на ежегодной основе составят:

- техническое обслуживание системы ИКТ: приблизительно 0,12 млн шв. франков (один сотрудник службы ИТ уровня С-2); и
- обеспечение полноценной поддержки клиентов по каждому новому языку: приблизительно 0,235 млн шв. франков (одна штатная должность ОО-6 + один сотрудник, нанятый через кадровое агентство).

---

<sup>6</sup> В двухлетнем периоде 2022–2023 гг. ежегодные нормативные расходы на штатную должность ОО-6 в Женеве в 2022 г. составят 135 100 шв. франков.

### III. ТЕКУЩИЕ ОПЕРАЦИОННЫЕ РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОД

21. Что касается новых языков, Международное бюро будет переводить текстовую часть международных заявок в том объеме, который предусмотрен каждым из вариантов реализации. В связи с этим целесообразно напомнить, что в вопросе перевода упомянутых текстовых частей повседневная работа Гаагской системы полностью зависит от переводческих ресурсов Мадридской системы<sup>7</sup>. При этом ни Мадридский реестр, ни Гаагский реестр не имеют сотрудников для перевода текстов на китайском и русском языках. Соответственно, эти переводы придется передавать на внешний подряд; более того, потребуются переводчики, которые будут контролировать качество выполненных переводов, как указано ниже.

#### ПЕРЕДАЧА НА ВНЕШНИЙ ПОДРЯД

22. Оценка произведена на основе пятилетнего прогноза количества международных заявок, подготовленного Отделом статистики и анализа данных Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) с учетом дополнительных корректировок<sup>8</sup>. В смете указаны дополнительные расходы на перевод, связанные с одновременным включением только китайского и русского языков в рамках процедуры непрямого перевода с использованием английского языка в качестве промежуточного<sup>9</sup>. При расчете расходов для китайского языка Международное бюро исходило из того, что Китай присоединится к Гаагскому соглашению с датой вступления в силу в начале 2022 г.

23. Заявители из Китая, по всей вероятности, будут подавать международные заявки на китайском языке. Китайский будет, вероятно, являться и языком сообщений в случае заявителей и владельцев регистрации из Китая, а также профильного китайского ведомства. Заявители из Азербайджана, Беларуси, Армении, Кыргызстана, Российской Федерации, Таджикистана, Туркменистана и Украины, вероятно, будут подавать международные заявки на русском языке<sup>10</sup>. Языком сообщений для заявителей, владельцев регистраций и ведомств этих договаривающихся сторон, скорее всего, будет русский язык. Таким образом, авторы оценки исходят из того, что в тех случаях, когда это допускается конкретным вариантом, заявители, владельцы регистраций и ведомства этих договаривающихся сторон предпочтут связываться с Международным бюро на китайском или русском языках.

---

<sup>7</sup> По количеству слов доля Гаагских досье составляет 1,7 процента от общего объема работы Секции переводов и терминологии Мадридского реестра, выполненной в 2020 г.

<sup>8</sup> См. сноски 19 и 20.

<sup>9</sup> Информацию о включении по процедуре непрямого перевода с использованием английского языка в качестве промежуточного см. документ H/LD/WG/8/5, пункты 24–29, и документ MM/LD/WG/17/7 Rev., пункты 25–44.

<sup>10</sup> Эти договаривающиеся стороны упомянуты в представленном делегацией Российской Федерации предложении о включении русского языка в качестве официального языка Гаагской системы (см. документ H/LD/WG/7/5).

24. Международное бюро будет передавать на внешний подряд перевод текстов, которые невозможно перевести автоматически без вмешательства человека. На момент включения новых языков в 2022 г. Международное бюро не будет иметь справочных баз данных по новым языкам. Однако, по всей вероятности, постепенно такие данные будут накапливаться. Соответственно, в оценке заложено, что с 2023 г. Международное бюро сможет автоматически переводить 2,5 процента слов на новых языках и что этот процент будет ежегодно увеличиваться на 2,5 процента. Для пары языков «английский – китайский» ориентировочная плата за переведенное слово составляла бы 0,15 шв. франка, а для пары «английский – русский» – 0,24 шв. франка<sup>11</sup>. Методология и формат в основном соответствуют оценке затрат, представленной в приложении к документу H/LD/WG/8/5<sup>12</sup>.

25. С точки зрения затрат на передачу переводов на внешний подряд варианты «А» – «С» практически не различаются. При выборе варианта «D» или «E» эти расходы возрастают, поскольку в таком случае Международному бюро нужно будет также переводить на новые языки текстовые части международных заявок. Исходя из прогноза на 2022 г. перевод на внешний подряд потребует ежегодных затрат в размере около 0,017 млн шв. франков для вариантов «А» – «С», 0,063 млн шв. франков для варианта «D» и 0,209 млн шв. франков для варианта «E» (см. таблицы ниже).

## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

26. Семь процентов переводов, выполняемых внешними подрядчиками, подлежат контролю качества внутренним переводчиком ВОИС. Как правило, контроль качества перевода на тот или иной язык должен осуществляться только переводчиком, у которого язык перевода является родным, другими словами для всех вариантов реализации нужны два переводчика, у которых английский является родным языком и которые хорошо владеют китайским или русским языком соответственно. Более того, в вариантах «D» и «E» предусмотрены дополнительные направления перевода (с английского на китайский и русский). Таким образом, в этих вариантах для должного обеспечения качества перевода потребуются еще два переводчика с родным китайским или русским языком (по одному на каждый язык).

---

<sup>11</sup> По ставкам, действовавшим в системе РСТ в 2021 г.

<sup>12</sup> В пересмотренном исследовании, представленном на рассмотрение Мадридской рабочей группе на девятнадцатой сессии (документ MM/LD/WG/19/7), указаны новые ставки (диапазон ставок) для услуг по постредактированию результатов машинного перевода «указаний, связанных с товарными знаками». Однако характер текстов, содержащихся в Мадридских и Гаагских международных заявках, различается ввиду, например, того, что в Гаагских международных заявках нередко фигурирует произвольный текст с развернутым описанием промышленного образца, лишь 35 процентов которого поддается машинному переводу (с января по июнь 2021 г.) по сравнению с 65 процентами применительно к текстам Мадридских заявок (см. документ MM/LD/WG/19/7, пункт 60). Разные коэффициенты использования машинного перевода обусловлены еще и большим различием в объемах Мадридской и Гаагской терминологических баз данных (2 млн по сравнению с 0,2 млн). Таким образом, в настоящем исследовании по-прежнему используются действующие ставки, которые применяются к операциям в рамках системы РСТ.

27. Таким образом, согласно представленной в следующих таблицах смете затрат, объем работы по осуществлению контроля качества перевода будет намного ниже надлежащего объема работы для одного переводчика как на китайском, так и на русском языках независимо от вариантов реализации в период до 2026 г. По этой причине и до тех пор пока объем работы не потребует наличия в рамках Системы одного или нескольких переводчиков на условиях полной занятости, Международное бюро наймет на условиях частичной занятости переводчиков, владеющих новыми языками (по одному или два переводчика на каждый язык)<sup>13</sup>.

28. Исходя из прогноза на 2022 г. это потребует ежегодных затрат в размере около 1100 шв. франков для вариантов «А» – «С», 3600 шв. франков для варианта «D» и 11 200 шв. франков для варианта «Е» (см. таблицы ниже)<sup>14</sup>.

## РЕЗЮМЕ И ИТОГ

29. Ввиду изложенного выше при включении китайского и русского языков сразу же на ежегодной основе возникнут следующие дополнительные текущие операционные расходы на перевод. В смете указаны цифры на 2022 г., они будут увеличиваться сообразно числу международных заявок.

- передача на внешний подряд: порядка 0,017 млн шв. франков для вариантов «А» – «С», 0,063 млн шв. франков для варианта «D» и 0,209 млн шв. франков для варианта «Е»<sup>15</sup>; и
- контроль качества выполненных на внешнем подряде переводов: порядка 0,001 млн шв. франков для вариантов «А» – «С», 0,004 млн шв. франков для варианта «D» и 0,011 млн шв. франков для варианта «Е»<sup>16</sup>.

## СМЕТА ЗАТРАТ НА ОСНОВЕ ПЯТИЛЕТНЕГО ПРОГНОЗА ПО КАЖДОМУ ИЗ ВАРИАНТОВ

### Варианты «А» – «С»

30. В этих трех вариантах заявители смогут подавать международные заявки на новом языке. Международное бюро будет осуществлять перевод соответствующих элементов международных заявок на английский язык.

---

<sup>13</sup> Эти расходы рассчитаны с учетом предположения, что Международное бюро наймет четырех переводчиком (по два на каждый язык) на условиях полной занятости (согласно прошлому документу H/LD/WG/9/4). Учитывая небольшой объем предполагаемых переводов, которые будут передаваться на внешний подряд, новая оценка расходов основана на предположении, что штатные переводчики могут быть привлечены на условиях частичной занятости. Это соответствует последней оценке в отношении аналогичной работы, представленной в пересмотренном исследовании по Мадридской системе (см. документ MM/LD/WG/19/7, сноска 41).

<sup>14</sup> С учетом того что работу будут выполнять переводчики (уровня С-2) на условиях частичной занятости.

<sup>15</sup> См. пункт 25.

<sup>16</sup> См. пункт 28.

31. Затраты на перевод внешними подрядчиками и ресурсы, необходимые для контроля качества переводов, будут одинаковы во всех трех вариантах.

Год	Перевод внешними подрядчиками (шв. франков)			Контроль качества переводов (количество рабочих дней) <sup>17</sup>	
	Китайский <sup>18</sup>	Русский <sup>19</sup>	Всего	Китайский	Русский
2022	14 991	1925	16 915	1,89	0,15
2023	19 478	2203	21 682	2,46	0,17
2024	24 694	2482	27 176	3,11	0,20
2025	29 841	2692	32 533	3,86	0,22
2026	31 896	2887	34 783	4,23	0,24

Вариант «D»

32. Помимо переводов, предусмотренных в предыдущих вариантах, Международное бюро будет также переводить на другой новый язык соответствующие элементы, если в международной заявке указана договаривающаяся сторона, выбравшая этот язык для сообщений.

33. Соответственно, в смете расходов также учтено прогнозируемое количество международных заявок, которые поданы на английском, испанском или французском языках и в которых указаны будущие договаривающиеся стороны<sup>20</sup>.

Год	Перевод внешними подрядчиками (шв. франков)			Контроль качества переводов (количество рабочих дней)	
	Китайский	Русский	Всего	Китайский	Русский
2022	34 314	28 464	62 778	4,33	2,24
2023	40 412	32 013	72 425	5,10	2,52
2024	47 378	35 964	83 342	5,98	2,84
2025	52 982	38 371	91 352	6,85	3,10
2026	55 463	39 697	95 159	7,36	3,29

<sup>17</sup> Контроль качества предусматривает проверку случайно выбранного сегмента в размере около семи процентов готовой работы.

<sup>18</sup> Оценка произведена с учетом ожидаемого присоединения Китая в начале 2022 г.

<sup>19</sup> Прогноз темпов роста составлен исходя из динамики подачи международных заявок заявителями из русскоговорящих договаривающихся сторон в 2017–2020 гг.

<sup>20</sup> В 2020 г. хотя бы одна русскоговорящая договаривающаяся сторона была указана в 20,9 процента международных заявок. Ввиду этого для русскоговорящих договаривающихся сторон использован данный долевого показатель. В случае Китая применен долевого показатель в размере 29,5 процента (показатель частоты указаний Японии в 2020 г. Японию чаще всего указывали среди всех действующих договаривающихся сторон того же региона, далее в 2020 г. следовали Республика Корея (17,7 процента) и Сингапур (13,4 процента).

Вариант «Е»

34. В этом варианте языковой режим, предусмотренный в настоящее время в правиле 6 Общей инструкции, будет применяться и к новому языку. Другими словами, в отличие от предыдущих вариантов, Международное бюро будет обеспечивать необходимый перевод всех международных регистраций не только на английский, испанский и французский языки, но и на любой новый язык.

35. Дополнительный объем переводов в результате введения нового рабочего языка будет практически одинаковым для всех языков. Соответственно, одинаковые ресурсы потребуются и для контроля качества. Однако затраты на перевод внешними подрядчиками будут различаться из-за разных расценок на перевод с этих языков и на эти языки.

Год	Перевод внешними подрядчиками (шв. франков)			Контроль качества переводов (количество рабочих дней)	
	Китайский	Русский	Всего	Китайский	Русский
2022	80 525	128 839	209 364	10,16	10,16
2023	90 473	144 757	235 231	11,41	11,41
2024	101 625	162 600	264 226	12,82	12,82
2025	108 322	173 315	281 636	14,01	14,01
2026	111 823	178 916	290 739	14,85	14,85

[Конец приложения II и документа]